



再思 廣學會 精神

翁傳鏗牧師

本社出版委員

· 記得九十年代，曾看過台灣文化人詹宏志先生提及辦書局的兩大成功趨勢：就是「大」與「怪」。「大」的意思不只是指地方寬敞，更是指書籍的包羅萬有，人們只要到這家書店，要找的書籍大概都可以找到，至於找不到的，在其他地方也會找不到。這樣，即使沒有折扣，人們仍然樂於光顧，因為可以為忙碌的現代都市人節省不少時間，不過這類書店，需要強大資金（甚至其他企業）作後盾，如台灣誠品書店，經歷了十四年的虧蝕，最近才初嚐轉虧為盈的甜頭。至於「怪」，則是指在眾多大型企業壟斷的局面之中，儘量尋找存在價值的空間：如開辦以音樂、電影、女性主義……為主題的書店，這樣，也能吸引不少「小眾文化」的「發燒友」。

到底基督教文藝出版社，應該走一條怎麼樣的路？我深信在沒有龐大企業支援之下，毫無疑問我們應走「怪」這條路。至於「怪」在哪裡（亦即我們有甚麼特色），我們的精神啓蒙者——廣學會，正好給予我們很好的啓迪。

一·教會方面：廣學會的奠基者李提摩太雖然屬於英國浸禮會傳教士，但他廣邀聖公會、循道會和加拿大長老會的傳教士參與廣學會聖工，透過文字鼓吹社會改革，讓道成肉身的基督活現在中國神

州大地。

今天我們執行委員會大致上也廣邀不同宗派教會成員參與，如聖公會、循道衛理聯合教會和中華基督教會（英國浸禮會和加拿大長老會於創會時加入），但是各執行委員會成員只以個人名義參加，而合一性事工，除了出版《普天頌讚》和為個別教會學校出版詩集以外，近年畢竟比較少。或許，我們需要尋索蹊徑，讓基督教文藝出版社不只成為超宗派或跨宗派的教會文字出版社，更成為宗派合作、甚至合一的出版社。

二·社會方面：廣學會創於晚清時代（一八八七年），致力將西方的宗教、科學、政治和歷史譯為中文，成為我國近代「民主」與「科學」的根源，更將經史譯為英文，溝通中西文化，對維新變法和辛亥革命的重要人物，如康有為、梁啟超和孫中山（雖然彼此主要的看法不同）的思想深具影響。

今天，我們又怎樣致力在日益複雜的社會之中，特別是與大眾文化尋求對話，從而回應社會問題：遠者如貧窮、教育、愛國……，近者如賭波（足球）、邪教……。我們應致力讓基督宗教向充滿困難的香港社會說話，成為迎接廣學會成立一百一十五年（一八八七—二零零二）的最佳祝賀。



我們這些人

——從魯益師想到自己

胡燕青

香港浸會大學語文中心助理教授

應基督教文藝出版社之邀，我得負責魯益師座談會的部分工作，只好花一點時間來讀讀他的作品。以前讀過《反璞歸真》(Mere Christianity)、《四種愛》(The Four Loves)和部分《那裏亞故事集》(The Chronicles of Narnia)，對魯氏的文筆佩服非常，這一次接到任務，也乘機讀了他的一些短文和詩。這兩星期的閱讀範圍非常集中，教我不期然想到了許多問題。

第一，我慨歎華人教會中沒有像魯氏這樣出眾的作家。他思路清通，文筆極好。我們香港人的中文，常被國內和台灣的讀者譏為「古怪」和「累贅」，許多當了二、三十年「作家」的人，語言混亂零散，方言連篇累贅，行文有如劣質翻譯。每念及此，我都很緊張。有時寫好了稿，總希望有一兩位講國語的弟兄姐妹先看看，才敢拿去發表。我們是否應該好好鍛煉自己的文筆，以求能夠精確地傳遞感情和信息？

第二，我愈讀魯氏的作品愈覺慚愧。他做學問做得專精深入，所著《中世紀英國文學史》及其他相關評論，是修英國文學的人必讀的書；他寫的詩首首合律，盡是聲調諧協、瑯瑯上口的傑作；其兒童文學著作合共只一個系列，卻已令他廁身英國五大兒童文學家之列；他談愛、談痛苦、談信仰的書影響千百萬人，一直高踞暢銷書榜，叫座又叫好；他自己最喜歡的小說《裸顏》(Till We Have Faces)是許多大學英文系的課本。我到網上一行，發現談到他的網址超過十萬個。這樣全面的成就，固是天父所賜，也反映了他的勤奮和盡心。我們呢？香港人卻總是「煮到來就食」(香港俚語，意思是「到事情發生了才處理」)，以「應付眼前」的心態來做學問或創作。我眼看自己的工作清單，想到未來兩年都只能是「交行貨」，全無廣泛吸

收、深入思考的機會。如此下去，膚淺必定成為我的標誌。每念及此，心情就壞透。

第三，座談會上，我發現接近六十位的聽眾當中，讀過魯氏數本暢銷書的人不足四分之一。他最受歡迎的《地獄來鴻》也只有小部分人看過，讀過《反璞歸真》和《四種愛》的更少，接觸過《那裏亞故事集》和《裸顏》的只寥寥可數。但是這些人已經算是對魯氏這位著名作家略有認識的了！這麼說，其他香港基督徒到底還會不會拿起書來讀？一個不閱讀的群體能為神做多少工作？我們的信息能夠傳達多遠？

最後，我感到以往我們的翻譯工作實在做得不好。魯氏作品譯成中文的已經不多，部分翻譯更比原著難懂。為了這次座談會，我從圖書館借來了一本魯氏作品原著英文版和中譯本。我先翻開中譯本，才看了兩頁，就發覺完全讀不通。為了確定作者的意思，我只好看原文。一看之下真是驚奇不已。例如譯者把「注意到」(noted)一詞翻成「記了筆記」而不自知。從語境看，這樣理解是不可能的。是我們基督徒的英語真的這樣不濟嗎？還是我們沒有盡力做？

我說這樣的話，一面說一面難過，一面說一面為自己感到羞愧。我們不創作、不從事研究、不閱讀也不翻譯。我們靈修時只斷章取義地讀一節聖經。我想，即使在香港找來四十個基督徒文化精英一同工作，大概也抵不上一個魯益師吧？他固然是天才橫溢、絕頂聰明的人，但我們也不見得盡都是傻瓜呀。我們是懶惰，是急功近利，是學位主義，是好發表而不愛吸收。我不知道應該怎樣認罪悔改，但我希望天父不斷賜給我認罪回轉的心，和改過自新的能力，直到我得著這樣的恩典。



有「刺破月亮的長槍」之稱的聖厄佐培里

聖厄佐培里

——永遠的小王子

黎海華

法國舉辦了一次「二十世紀最佳法語圖書」評選活動，出人意料，竟是聖厄佐培里的《小王子》(Le Petit Prince)脫穎而出，壓倒其他輝煌巨著，它的普及程度可想而知。該次活動，稱為「二十世紀最受歡迎的法語圖書」評選更恰當。它譯成九十五種語言，在六十二個國家出版，印數超過五千萬冊。九十年代聖厄佐培里及其飛機、小王子均出現在五十元法郎面值的鈔票上，新發現的小行星也以虛構的小王子住的星球B612命名。

《小王子》簡單的故事、簡單的結構、簡單的句子、簡單的插圖，她的魅力究竟在哪裡？

《小王子》一書中，最動人的一頁，莫過於小王子與他的玫瑰花的關係。他因為與她的相處出了岔子，不曉得怎樣愛她，因而出走，從他的星球來到地球，跟飛行失事、被迫降落在沙漠的飛機師邂逅。小王子講述他旅程的奇遇，分享狐狸教會他的「生命的秘密」，這秘密卻帶出全人類千古以來共同關注的生命哲理，也是最觸動人心靈的主題：「馴養」，亦即關係的建立、培養，無可替代的愛與承擔。小王子馴養了他的花，他就願意為她而死，所以他要回到自己的星球上去。「星星是美麗的，因為那裡有一朵看不見的花。」

聖厄佐培里(1900-1944)出生於法國里昂，名門之後，族系可追溯到十一世紀。他有一副高聳的希臘鼻，因而贏得了「刺破月亮的長槍」的綽號，這意味著他是活在遙不可及的夢境裡的人。而這個喜歡做夢的人墓誌銘刻著「天空是他的目的，大海是他的墳場」，總括了他的一生。

他從小就做著飛行夢，十二歲時就說服了當時建造一架七十馬力單槳飛機的沙爾威兄弟，載他繞安貝里機場一圈。二十一歲入伍，開始學習飛行。第一次世界大戰期間，還曾單獨駕駛梭布維士飛機。退伍後，他擔任過重型卡車公司業務員、出租飛機飛行員。廿六歲取得民間航空運輸執照。之後受雇於一家開闢航空郵件的公司，他被提拔為優比

岬機場機長。

他從小就有畫畫、寫作的天分。他從未忘情創作，他的作品亦多半與飛行有關，以天空、大地為佈景。他廿九歲出版了第一本小說《南方郵航》。同年他升任阿根廷經營部主任，策劃開闢新航線。三十一歲以前一直待在南美，遇見他生命中的玫瑰花聖杜威爾，並與她結婚，還完成了第二本小說《夜間飛行》，該書獲法國費米納獎。後來該書由米高梅公司拍成電影，由克拉克蓋博、蒙哥馬利等大明星擔綱主演。聖厄佐培里名利雙收。一九三三年第二次世界大戰爆發，他撰寫《安妮瑪莉》電影劇本，並監督《南方郵航》拍成電影。一九三五年，他駕機想打破巴黎到西貢間的飛行紀錄，卻迫降於利比亞沙漠，五天後才被駱駝商隊救出。《小王子》創作的意念應與這次歷險有關。一九三八年，他又嘗試挑戰紐約到巴塔哥尼亞之間的飛行紀錄，結果在危地馬拉受挫，還受傷住進醫院。住院期間完成了《人類的土地》，獲法蘭西學院小說獎。在該書中他說：「我並非說駕駛飛機就是一切，其實飛行不是目的，而是手段。飛行員並非為了飛機而拼命，正如農夫耕田不是為了鋤頭。」「飛機這個工具讓我們發現大地的真正面目。」二次大戰開始，他被編入一個偵察隊。一九四〇年法國淪陷，他借了一架四引擎的運輸機，逃離德軍統治的法國，往北飛。直到動員令解除才返國。他在紐約寫了《戰鬥飛行員》，成為美國暢銷書。其中有句名言：「這些被侵略者踐踏的人，如同被埋在沉默大地的種子。」其後還寫了《給一個人質的信》。一九四三年他寫了《小王子》和撰寫經年的《城砦》。他曾戲稱後者是他的「死後傑作」。正如書中主角貝魯貝魯王一樣，他也以天為帳，傾聽黃昏的歎息，然後在同伴的鼾聲中，思索人生方向。

一九四四年七月卅一日，他為了製作地圖，擔任空中攝影的任務，結果沒有回來。



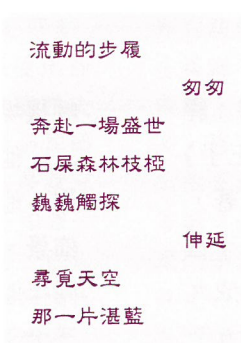
都市觸覺系列 City Feelers Series

墨未濃 978.01 江大惠著

Tender is the Touch

by Kaung Tai Wai

熱愛生命，方能了解其中奧妙，從而作出深刻反省。透過作者對電影、流行音樂、運動的所見所感，為信徒開拓信仰、生活的新視野。



意未平 978.02 吳思源著

Where Thoughts Abide

by Ng Sze Yuen

作者從每天新聞報導中，發掘題材，透視現代人心靈、社會、家庭和青年的面貌，與讀者暢談內心感觸，情深款款，引發遐想。

點心系列 Dim Sum Series 9-12

失去影子的王子 1880.09

The Prince Loses His Shadow

白日夢 1880.10

Daydream

天窗打開了 1880.11

The Windows of Heaven are Opened

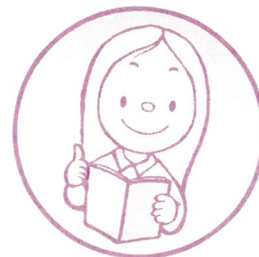
未完的故事 1880.12

An Unfinished Story

點心姐姐再為你精心炮製四款珍品，讓你這個暑假大快朵頤，盡享「美食」！本系列已出版十二本，每本均有精美插圖，倍添閱讀趣味！



點心姐姐編



邊緣上的神學反思 217 賴品超

Theological Reflections on the Boundaries

by Lai Pan Chiu

在「邊緣上」，不免令人產生危機感和徘徊感；然而也只有邊緣上，思緒方能在不同領域間來往往返，激發神學的潛在生命。作者本著對信仰的堅持和關懷教會的情操，致力開展神學與宗教學的對話，帶領讀者闖進神學探索上的異域，並試圖從紛紜的論述中，找出路向，確立應有立場。



魯益師傳世之作

那裏亞故事集精美盒裝隆重推出！



那裏亞故事集一套七本，是世界著名的少年歷奇故事。現凡購買一套七本故事集，即送精美盒套一個，送完即止！

廣學淵深通博 文藝源遠流長

基督教文藝出版社金禧書展

地點：香港書展基督教坊

香港會議展覽中心新翼1樓

日期：18/7/2001-23/7/2001

本社攤位 1D1, 3, 5; 1C2, 4

■ 文藝金禧歷史展覽

為慶祝本社成立五十周年，本社書攤特設展板，介紹本社發展歷程和概況，並輔以珍貴圖片，歡迎讀者蒞臨參觀。

■ 折扣優惠

書展期內所有書籍七五折發售，並設有「特別書籍推介」，折扣低至五折，可說是購書的良機。

■ 精美藏書票

從本社歷來所出版的書刊中，精選出二十款珍貴且具歷史意義的封面，製成精美的藏書票，深具收藏價值。凡在書展中購物滿\$50，即送上一張，多買多送。

■ 魯益師文學講座

於七月廿一日（星期六）上午十一時，在香港書展會場內舉辦「做個創意人——從魯益師童話熱潮及哈利波特現象談起」講座，詳見本期通訊「阡陌拾穗」。

查詢電話：2385 5880（文藝書室）

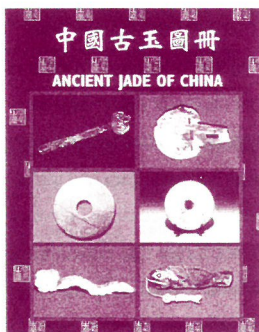
好書推介

中國古玉圖冊

李貞明著

Ancient Jade of China

by Lee Ching Ming



全部彩色圖片

本書在美國出版。載有彩色圖片一百五十餘幅，中英文說明。從石器時代開始，歷商周漢唐以至近代傳世器。圭璧琮璜璋琥刀斧鉞劍珮環玦如意合符等。傳國玉璽（仿造、原璽沉南海）、帝后龍鳳璽，皇帝之璽，皇帝行寶，皇帝信寶，皇帝之寶，天子之寶，天子信寶，天子行璽，貞觀御府，御書之寶。每本定價港幣四百元，如欲擁有一冊，本社可代訂購。

五十周年金禧活動

魯益師文學活動徵文比賽

文學是心靈的飛躍

為紀念及推廣著名基督徒作家魯益師(C.S. Lewis)的作品，並慶祝本社成立五十周年，特舉辦魯益師文學活動徵文比賽。由現在起，可按照所屬組別及興趣參加投稿，截稿日期為2001年12月31日。

組別：

(一) 專上組(包括神學院)

主題：魯益師「那裏亞故事集評賞」(字數：3000字以內)

(二) 中學組

主題：魯益師「那裏亞故事集讀後感」(字數：2000字以內)

(三) 公開組A(短篇組)

主題：童話創作(字數：5000字以內)

(四) 公開組B(長篇組)

主題：童話創作(字數：35000-40000字)

獎項：

專上組

冠軍 本社書券四張 (總面值 HK\$2,000.00)

亞軍 本社書券兩張 (總面值 HK\$1,000.00)

季軍 本社書券乙張 (總面值 HK\$500.00)

優異獎三名 本社書券乙張 (總面值 HK\$300.00)

中學組

冠軍 本社書券四張 (總面值 HK\$2,000.00)

亞軍 本社書券兩張 (總面值 HK\$1,000.00)

季軍 本社書券乙張 (總面值 HK\$500.00)

優異獎三名 本社書券乙張 (總面值 HK\$300.00)

公開組A(短篇)

冠軍 獎金 HK\$2,000.00

亞軍 獎金 HK\$1,000.00

季軍 獎金 HK\$500.00

公開組B(長篇)

冠軍 獎金 HK\$5,000.00

亞軍 獎金 HK\$3,000.00

季軍 獎金 HK\$2,000.00

評審團：黎海華女士、文蘭芳女士、李淑潔女士、吳思源先生
參賽規則：來稿必須未經公開發表。請於上述截稿日期前，將文稿或磁碟郵寄或逕交本社(地址：九龍柯士甸道140號瑞信集團大廈14樓)，信封封面注明「徵文比賽」。來稿或來碟將不獲送還。另公開組獲獎作品，版權歸本社所有，本社有權予以出版。

查詢電話：2367 8031 (推廣部林鳳儀女士)

從「恥辱館」想到教育改革

馮壽松

在本年三月人口普查假期中，與十數位校長首次踏足柬埔寨，這個人口不足千萬的農業國，經歷了震動國際的大屠殺後，正在慢慢地復原。在六天的旅程中，印像最深刻的，除了親身遊歷世界八大建築奇景之一的吳哥窟，另一使我無法遺忘的地方，就是在金邊首府的杜斯林監獄，那個被當地人稱為「恥辱館」的地方，那些無法想像的刑具，那些恐怖的受刑面孔，使人噁心。那是二十世紀七十年代，東國歷史上，用恐怖和鮮血，歷時三年零八個月，寫成最黑暗的一頁。聽說那場災難，被殺、被迫自殺的人多達三百餘萬，佔東國當時人口的三分之一，且多是知識分子、專業人士，他們大多給從城市驅趕到農村，加以勞役、殺害。九十年代被發現的集體屠殺場地有兩萬處，監獄一百六十九個。另新近發現三萬多幅屠殺、虐殺的圖片，在階級鬥爭下，種族滅絕的文字資料亦不計其數。

香港教育需要改變、需要革新，需要與時並進，大多數香港市民都是支持的。至於應否徹底推翻現

狀，將舊有的、現有的統統鏟除，就值得商榷。近年來，教育改革層出不窮：新的幼稚園資助計畫，小學取消學能測驗，中學的母語教學，專上教育的副學士，語文能力評估，校本管理，一條龍入學計畫，全方位學習，愉快學習等等，鋪天蓋地，使當局與教育界的關係變得緊張而產生芥蒂，某些人甚至為要使某些異議者就範，不惜採用抹黑手段。不同階層，例如校監、校董；市民、家長；教師、校長；文員、工友，為了教改，彼此間產生嫉妒、矛盾。如果因此而衍生不滿、對立、仇恨、鬥爭以致人心惶惶，這不是香港之福。自從中國開放改革以來，我們沒有聽聞階級鬥爭這些政治運動了。改革與滅罪是不同的，改革應是和風細雨地進行，重視諮詢、溝通，彼此交換意見，集思廣益，不求急功近利，以耐性、關懷、體諒，支持在前線工作的同工。我們不要忘記教育是「百年樹人」的事業，成敗足以影響我們的下一代，影響香港的安定與繁榮。

Publisher's desk

From Cambodia to Education Transformation

Fung Sau Chung

During the census holidays in March this year, several school principals and I had a chance to travel to Cambodia - a nation with no more than 10 million in population. Having gone through such an earth-shaking massacre that lasted for years, this exotic place located in South-east Asia has been on the road to recovery. Our six-day trip brought us to different destinations. We were most impressed by the Angkor Temples - one of the Eight Architectural Wonders in the world. Another place that left us speechless was the Tuol Sleng Prison, which remains one of the most controversial and fearful places on earth. The images of the torturing tools and the faces of the tortured still haunt and disgust people around the world after 30 years. It was the darkest age for Cambodia in the 70's when disasters, killings and bloodbaths occupied the nation for three years and eight months. It was estimated that over three million people - about one third of the total population back then - was murdered in the killing fields. Among them were the educated and professionals who were chased out of the city before being tortured and executed in the rural areas. In the 90's, over 20,000 concentration camps and execution locations were discovered along with 169 prisons. The 30,000 newly found photos are the perfect testimonials of the social classes struggles and the tragedies that it caused.

The education system in Hong Kong must adjust and transform to catch up with the ever-changing society. This is one thing that most people agree. Whether or not a complete overhaul of this system is necessary remains a serious concern. Some of us have suggested that

the old system must be replaced. In fact, in recent years, many voices have emerged to suggest a wide variety of new strategies that would revolutionize the way we educate. From the government-assisted kindergarten scheme, to the cancellation of the aptitude test, the mother-tongue education, post-secondary associate degree, language proficiency assessment, 'through-train' admission scheme, life-wide learning, enjoyable learning ... more attentions have been put on the "C" word - CHANGE than ever before. The government obviously has stirred up fights and started fires in every single social level, especially in classes of school supervisors, managers, parents, teachers and sponsoring organizations alike. All of them have become suspicious of others' intentions, and the peace within apparently has disappeared. This tactic enforced by the governing officials is most unfortunate for the people in Hong Kong. Before any transformation and improvement, all we see are jealousy and confrontation. In a way, it has fallen into a form of social classes struggles, which we haven't seen for the longest time.

What we must realize is that improving the education system is different from putting out crimes. We must take our steps very carefully rather than rushing into a so-called solution just because the governing body wants to see quick results. It takes patience, care and understanding; the policies should be made after detailed discussions, surveys, research and information exchanges. Let's not forget that education is a long-standing commitment. Success and failure could carry the exact same weight of impact to Hong Kong and our generations to come.

馬來西亞之行

施為



四月十九日，我們包括執行委員、出版委員、正副社長及各部同工一行十九人浩浩蕩蕩從機場出發。經過四小時航程我們抵達了吉隆坡，導遊介紹了馬來西亞的文化、歷史、宗教，並帶我們遊覽英雄紀念公園參觀三寶井、蝴蝶公園等吉隆坡及馬六甲名勝。

馬來西亞基督徒寫作團契

四月廿一日下午我們匆忙趕到文橋傳播中心有限公司，總幹事黃子先生、楊鍾祿牧師及總編輯林文采小姐分別為我們分享了文橋的歷史及異象。原來文橋的出現與文藝也頗有淵源。在一九七七年，文藝曾往馬來西亞舉辦寫作營，其後營友為了延續這個基督徒寫作異象，在馬來西亞自發組成寫作團契，後來更創辦了「文橋」雜誌，鼓勵當地信徒寫作。

起初，他們鼓勵信徒以生活的語言（即避免基督教術語）創作，並鼓勵讀者投稿到報紙去。馬來西亞的報紙跟香港的模式不同，他們的版面較為開放，有較多空間供讀者投稿，於是他們利用這個空間發出基督徒的聲音來。其後，他們將寫作營轉作寫作課程，並頒發證書。

「文」的堅持

馬來西亞是回教國家，相對之下，基督徒是「少數民族」。馬來西亞以往甚至不容許基督教文藝創作的出版。於是文橋苦心孤詣，為了持守主裡對文字的異象，不斷改名字，以求「文橋」雜誌繼續在馬來西亞跟讀者見面：文橋、文煙、文山、文川、文舟、文韻……但不論怎樣改，始終堅持一個「文」字，算是對文字的忠誠，對文藝的堅持。

往報紙去

九十年代，是文橋事工的轉折點。是危機也是轉機。事緣某年聖誕節前夕，有報章刊登文章攻擊基督教的聖經，文橋跟報館理論，希望能在報章有版位去闡釋基督教信仰，回應讀者。報館卻一口拒絕，並挑戰說，若報章有佛教版的話，他們就可有基督教版。不久佛教版出現於報章上，於是文橋便順理成章在報章上爭取了第一個基督教版位。其後這個禾場不斷擴展至其他報紙。現在，他們能夠透過報紙接觸約兩百萬西馬華人，並在九一年開始出版青少年人雜誌「青春路」。

傳揚正確的福音內容

文橋同工也跟我們分享了一些對基督教文字工作的看法。他們說到基督教最注重傳信息，因為基督教的根本——福音（Gospel）原來就是好消息（Good News）的意思。他說

在阿拉伯大部分回教徒不是未聽過福音，而是聽錯了，因為他們所認識的基督教都是回教所宣傳的基督教。例如回教一向所宣傳的基督教的富足只是肉體上的富足，而不是心靈上的富足，就如他們知道的美國情況一樣。因此以文字為橋梁，基督教文字工作者的最大使命便是有效而正確地傳揚福音，使未得救的人民得以聽到真正的福音。



致送紀念品給文橋出版社。左起：黃子先生、楊鍾祿牧師、沈冠堯牧師、馮壽松社長、吳思源副社長。

珍貴的禮物

這次在文橋的交流探訪，實在感受到深厚的情誼，血濃於水，不但是我們同流著華人的血，更是同流著基督的血。當他們把文橋雜誌及出版社所出的書籍由最初一期至最近一期作為紀念禮物送給我們時，真感到一種承傳的文字使命背後的分量和厚重的情義。接著我們更一起用飯，彼此交流。這次探訪，將我們中間久經失修的橋再次搭起。

詩巫雨冷情熱

到了廿三日，主日，我們在吉隆坡衛理公會福建堂崇拜後，乘內陸機往詩巫。下機時約晚上七、八時。我們各人抽著一包二包的行李，狼狽非常。當我們走出詩巫機場時，看見天黑壓壓的，烏雲蔽空，下雨，卻看到詩巫衛理公會的教會領袖前來迎接，他們不但為我們安排了交通工具，也幫我們把大包小包的行李提上車。這一場雨，真顯出同工們的同心協力，我們有些人幫忙擔傘，有人幫忙把行李搬到車門口，有人負責把行李提上車，也有人在車上把行李安排妥當，行動迅速，很快開車出發了。

剛巧我們抵達的這天，是當地人的偶像大伯公巡行的日子。大伯公是詩巫的主神，是從中國的土地公演變發展而來的。由於大伯公巡遊，詩巫有些路封了，衛理公會的同工不斷為我們聯絡及安排路線。途中，我們看見一大群人在遊行，有舞獅，一些持刀的白衣少年同行，還聽到大鑼大鼓喧天價響。詩巫雨在灑，天就愈來愈黑了。

砂拉越摩西

翌日早上八時半，我們從酒店出發往砂拉越衛理華

人年會辦公室，在裡面掛著一張字帖，寫著「百年基業，萬世福音」。到了會議室，舉頭看見牆上掛著砂拉越先賢的相片。當中不得不提港主黃乃裳的事蹟。一九零零年，時值滿清末年，福州人民生活艱難。黃乃裳真可說是砂拉越的摩西，他分三次共率領了約一千人南渡謀生，更跟當時的土著及政府官員簽訂了開墾條約，在詩巫開墾發展。他們披荆斬棘，在酷熱的天氣下與環境搏鬥，終於在砂拉越落地生根，至今已有一百年了。在詩巫裡有一個黃乃裳紀念公園，可見這個砂拉越的摩西對砂拉越的重要。



「砂拉越摩西」：
黃乃裳先生之像。

教會林立

詩巫是黃乃裳先生來到馬來西亞的根據地，而第一代來馬來西亞開墾的大多是基督徒，所以詩巫可說是基督徒之城，是馬來西亞這個回教國家中的異數。這天我們遊訪了數間教會，發現它們的面積都很大，可以容納一千多人。普遍教會都會開二至三堂崇拜，或華語，或福州話，或英語。教會多連結著學校，學校平常作教育用途，到了星期天便成為成人主日學的空間。多數教會有 band，甚至有管弦樂隊。我們為所到過的教會祈禱祝福。在一間莊嚴華美的教堂裡，有同工不禁引吭高歌，合唱一曲「你真偉大」，聲震恩座。

伊班的異象

在參觀眾教會期間我們亦有參觀衛理神學院。衛理神學院於一九五四年正式開校。他們由砂拉越衛理公會開辦，但亦開放給各教會神學生來讀神學。原本他們分華文及伊班兩部，後來華文部與新加坡三一神學院合辦，而伊班部則繼續在詩巫開課。伊班是砂拉越的土著民族，本是獵頭民族，以獵頭來表現個人的威武；後來經砂拉越的基督徒不斷的努力，現在伊班大部分人都已經歸信了基督，當然已不再以獵頭為他們的光榮。但他們仍居住在長屋裡，長屋由木建成，長長的間隔成約二十多戶，每戶走廊相連。我們這天所參觀的烏里路六里長屋，看來走廊的長度差不多過百米，寬約四米，可作休息聚會之用。

伊班族中現在有三萬八千多名信徒，但只有四十位牧者，即一個牧者差不多要餵養九百五十名信徒，可見伊班族牧者的嚴重缺乏。而衛理神學院的一個特別使命，就是要為伊班教會建立更多工人牧者，以應付他們的需要。錫安聖經函授校設於衛理神學院三樓，裝備當地的信徒。

文字出版工作

參觀數間教會、神學院及文化協會後，約四時許，我們抵達福音書局。那兒港台書籍齊備，價格大致跟香港的差

不多，台灣書籍則較便宜，其中尤以CD及錄音帶的價格最便宜，普遍比香港的便宜約二至三成。究其原因，是福音書局顧及弟兄姊妹及教牧同工
的經濟狀況，因當地人民的薪酬較低，牧者薪金也只是千多元馬幣而已，為供應他們所需，便以較相宜的價格出售。



詩巫基督徒雖多，卻只有福音書房這一間書室。

砂拉越衛理福音書局經理林柳芳小姐（左）及本社推廣部同工林鳳儀小姐。

衛理報

基督教衛理公會文字事工部宴請我們在衛理報辦公室隔鄰的「鄉聚茶坊」吃晚飯後，我們到衛理報辦公室觀賞百年歷史回顧及交流會，那裡擺放了約十多塊展板，述說砂拉越這一百年來的歷史，並放了不少第一手史料，例如有些是日本佔領馬來西亞時，牧者寫信給日本人要求准許繼續傳福音的書函真蹟。隨後，我們坐下看了一套有關砂拉越百年歷史的影片，片長約十多分鐘。

在交流會中，衛理報同工為我們簡介他們的現況。主要是出版衛理報及本地書籍。衛理報雙周刊每次印一萬份，五大張二十面紙，頗具規模，主要在馬來西亞發行，只賣六毫馬幣，純粹是印刷費而已。

書籍出版方面，原來在詩巫，差不多99.5%的屬靈書籍從外地而來，主要是由香港及台灣出版。然而在兩三年前，他們發現讀者始終需要一些本地的出版，以能更適切地就本地信徒所需去餵養，於是便開始出版了一些散文、查經及輔導的書籍，他們今年計劃要出版十種書。期間他們也感慨在詩巫要找寫作的人很少，有素質的文章很少。實在閱讀及書寫的文化的栽培非一朝一夕可見成效，但相信基督教衛理公會文字事工部已有一個很好的開始。

除了文字事工部外，還有歷史文獻部，一方面負責印刷書刊及查經資料，另一方面在砂拉越百周年紀念活動中搜集了不少珍貴資料，為當地的文化事業作出貢獻。



衛理報主編黃孟禮先生

莊稼熟了

透過這次行程，同工都很高興能與華文文字事工的發祥地——馬六甲的同工互相交流心得，並有機會參觀當地的教會、神學院及書室，我們深感耶穌的呼聲：「莊稼已經熟了。」不但在馬來西亞呼喚起，也在世界各地呼喚起，只盼更多的人能以筆作鐮去收割上主的莊稼。

人事動態

- 本社執委、出版委員暨社內同工共十九人於四月十九日至四月廿六日期間，前往馬來西亞吉隆坡、詩巫及沙巴，分別訪問了文橋傳播中心、衛理會西馬及東馬議會總部、衛理會神學院及巴色會沙巴神學院基督教出版機構、禮拜堂等，蒙上述機構負責人及同工等熱情接待，深致謝意。
- 五月廿八日至六月一日，馮社長乘往上海、南京、西安之便，曾分別拜會了蘇德慈牧師、鄧福村牧師，在南京拜會了韓文藻會長、包佳源牧師、蔣玉春先生等，為本社與中國基督教兩會文字事工部交流訪問。

嘉賓到訪

- 五月十八日內蒙古巴盟教育考察交流團由該團團長、李英、劉明亮等領導人率領三十人參觀本社東方街之文藝書室，對本書室有深刻印象。正副社長等同工親自招待賓客們午膳。
- 六月四日中文聖經註釋總編輯周聯華牧師到訪，了解這套書的進展近況。

講座

- 五月十二日為慶祝本社五十周年，特設之教育論壇第一講敦請香港中文大學崇基神學組吳梓明博士擔任主講，講題為「共塑基督教辦學新文化」。第二講講員敦請中文大學教育學院鄭漢文博士擔任，講題為「基督教教育與人生價值選向」。舉行地點同於尖沙咀聖安德烈中心一樓舉行。
- 六月十六日及六月廿三日連續兩周末在聖安德烈中心一樓舉行魯益師基督教文學作品講座，分別邀請龔立人、胡燕青、李淑潔及本社吳思源、范鳳華共同主持，場面熱鬧。

其他

- 本社總辦事處已於六月廿六日正式遷往柯士甸道一百四十號瑞信集團大廈十四樓辦公。新寫字樓佔地兩層，包括十四及十五樓，總面積約五千六百餘平方英尺。
- 本社為慶祝創社五十周年金禧紀念，特印製藏書票二十款，在七月舉行之香港書展中展出。
- 本社文藝書室代售英華書院出版之《古樹英華》及英華女校出版之《百年樹人百載恩》。

Brief News

PERSONNEL

19 of the committee members and the staff had returned from the trip to East and West Malaysia in April, 2001. They were very delighted to make good contacts with the Methodist churches and Christian Publishers there. They have been to Kuala Lumpur, Sibul and Sabah. They enjoyed the trip very much.

VISITORS

We were very grateful to have Inner Mongolia Educators to visit our bookroom in May. They showed their great interest in our publications. On June 4, 2001 Rev. Dr. Lien-Hwa Chow visited our office and we have a brief meeting to discuss about the present progress of the CBC series.

50th ANNIVERSARY SEMINARS

In celebrating our 50th anniversary this year, we have held two Education Seminars on May 12 and June 9. Two more Seminars on C.S. Lewis Writings were held on June 16 & 23. We were very encouraged by the response of the participants.

搬遷通告

敬啟者：本社總辦事處已於2001年6月26日遷往下列地址，敬希垂注。

香港九龍柯士甸道140號瑞信集團大廈14樓

REMOVAL NOTICE

We are pleased to advise you that, as from 26 June 2001, the General Office of our Council has been moved to:

14/F, Surson Commercial Bldg., 140 Austin Road, Kowloon, Hong Kong

千禧拾穗

(一) 二〇〇一年香港書展及講座

一年一度的香港書展及講座由七月十八至廿三日，假香港會議展覽中心新翼舉行。本社將於一號會場 1D1, 3, 5; 1C2, 4號攤位展出及銷售各類精選書籍、CD及禮品，並於書展期間舉行講座，詳情如下：

日期：7月21日（星期六）

時間：11:00am-1:00pm

地點：香港會議展覽中心新翼 206-208 室

主題：做個創意人

——從魯益師童話熱潮及哈利波特現象談起

講員：吳思源、黎海華、陳潔心

查詢電話：2367 8031

(二) 文學月會

七月份文學月會主題為現代詩，免費入場，歡迎參加。

題目：現代詩創作經驗談

日期：7月28日（星期六）

時間：2:30-4:30pm

嘉賓：梁志華

地點：荃灣公共圖書館推廣活動室

新界荃灣西樓角路三十八號

書 啊！ 書

小馬

近幾年隨著電腦科技之突飛猛進，常常都被朋友問到：究竟傳統的書籍出版還可維持多久？電子書何時會全面取代印刷的書本？通常我的回應就是，我也不清楚，或許是十年、二十年、五十年也不定。

我們這一代人大部分知識都是透過傳統的途徑取得。在圖書館朝九晚九，在家中房間面對大堆書本夜以繼日的時光，實在叫人難以忘懷。書本除了帶給我知識外，拿起深愛書本閱讀時那分感覺又是另一番滋味。還記得走遍港九大書店去尋書的日子，是閱讀之外另一種樂趣。收集自己喜愛作家的

著作也是一樣不錯的嗜好，看著書架上的藏書，尤如獵人欣賞狩獵回來的戰利品，既興奮又滿足。如果當中有一些是稀有品種（如絕版、特別版、作者簽名版等），更可向同道中人炫耀一番，這也可說是閱讀以外的另類回報。

但隨著電子化的流行，熒幕閱讀愈來愈普遍。這些樂趣終有一日也離我們而去，所以我愈來愈珍惜現在可讀書的日子。正如著名的存在主義大師沙特（Sartre）說過：「我是在書堆中開始我的生活，就像我毫無疑問地也要在書堆中結束我的生命一樣。」



編寫譯遊園學步

文蘭芳

資深文化工作者

我的文字生涯，由寫作開始，然後轉入編輯，近年來又嘗試翻譯。文字這個大花園，可賞可玩的實在太多，能夠專心致志在一個範圍內耕耘不息的，肯定是情深之士，又或是智者。我這類到處逛逛、到處描摹的人，不過是小孩學步，雖然沒有甚麼成績，自己卻是滿高興的。

創作講求意念，編輯須有條理，至於翻譯，到目前為止，我的體會是紀律與勤奮。我開始作翻譯工作，其實也是從編輯工作引伸出來的，因為負責一些譯作的編務，為譯者修改文稿，以致於有時候一大段落重譯，引起了我的興趣，躍躍欲試。

翻譯是專業工作，我既沒有任何專業訓練，也沒有鑽研任何翻譯理論，就貿然去做翻譯工作，也知道是容易鬧笑話的，額外小心翼翼。蒙基督教文

藝出版社的信任，交給我翻譯查理斯·狄更斯的《聖誕頌歌》一書的任務。這本作品，在狄更斯來說是個小品，只有百來頁的長短，不過，這作品距今大概有一百五十年了。這些年來，英語有了很大的轉變。這本作品的句式和用詞，把我帶回多年前中學階段的時光，那個時候，我們接觸的許多英語作品，都是十九世紀的名著。一下子，案頭常用的英語字典和辭典，竟然查不出一些很簡單的片語，因為它們都是為當代英語而設的。我得從書架上，抱出舊版的辭典來應用。語文的變化，很清楚地浮現出來。這些點滴，對我來說，都是有趣的。語言文字的迷人，正是因為它的變化多采。因此這個翻譯任務，對於一個學步者來說，是個很好的起頭了。



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍柯士甸道 140 號 14 樓

電話：2367 8031

傳真：2739 6030

文藝書室：香港九龍東方街 10 號地下

電話：2385 5880

傳真：2782 5845

社長：馮壽松

主編：范鳳華

編輯：施為

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 14/F, 140 AUSTIN ROAD, KOWLOON, HONG KONG

BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST. G/F, KOWLOON, HONG KONG

E-Mail: hkcccltd@hknet.com

Website: www.hkcccltd.org

Publisher: Fung Sau Chung

Chief Editor: Frances Fang

Editor: Sze Wai